

英语语言文化系列辞典

刘纯豹 主编

英语地名比喻辞典

The English-Chinese Dictionary
of
Place Name Metaphors



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

教育部 985 工程创新基地特别项目

英语地名比喻辞典

The English-Chinese Dictionary of
Place Name Metaphors

刘纯豹 主编

 商务印书馆
The Commercial Press

创于1897

北京·2012年

图书在版编目(CIP)数据

英语地名比喻辞典/刘纯豹主编. —北京:商务印
书馆, 2012

(英语语言文化系列辞典)

ISBN 978-7-100-08776-6

I. 英… II. ①刘… III. ①英语—地名—译名—世
界—词典 IV. ②H315.9-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 238983 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

YINGYŮ DÌMÍNG BǐYŮ CÍDIǎN

英语地名比喻辞典

刘纯豹 主编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-08776-6

2012年7月第1版

开本 850×1168 1/32

2012年7月北京第1次印刷

印张 8

定价: 19.00 元

主 编：刘纯豹

副主编：张 洁 晋陆建

编 委：（以姓氏汉语拼音为序）

陈 海	陈 萱	程苏婉	耿 华
晋陆建	刘纯豹	刘 芳	刘 骥
刘雪成	陆美慧	裴黎萍	戚 焱
乔丽婷	邵崇忠	邵继荣	王 伟
王晓红	王 颖	王志凌	吴凌云
夏慧珺	徐翠芹	余 芳	张 洁
张丽萍	庄 红		

审 订：陈 海

“英语语言文化系列辞典”总序

语言与文化密不可分。语言是文化的载体,是传承文化的主要工具,也是反映文化的一面明镜。语言反映文化,首先——而且是大量地——表现在词汇层面上。词汇中常蕴含着丰富的文化信息。因此,发掘和认知包孕在词汇中的文化结晶,无疑会有助于对语言的正确理解、正确鉴赏和正确运用。正是基于这种认识,我们研编了这套“英语语言文化系列辞典”,以帮助中国学生洞察英语词语中的文化内涵,关注英汉语言深层的文化对比,逐步克服跨文化交际中的隐性障碍,从而使英语学习、英汉翻译和跨文化交际“更上一层楼”。

为了使读者每次开卷既见树也见林,本系列辞典中部分辞书在体例上有所突破,如,词条不是像传统词典那样按字母顺序排列,而是按文化内容分项归类。读者使用时不仅可查阅某个词语的文化及语用信息,而且只要对相邻的词条稍加浏览,由点及面,还易获得一个较深较全的概念,渐次培养起一个较强、较系统的文化意识(cultural awareness)。此外,本系列辞典中部分辞书还设有索引,这样读者可根据需要,或按类别从容地进行专题阅读,或迅速检索进行单项求解,不拘一格,大小由之。

外语犹如一望无际的大海,终生探索不尽。我们于词海泛舟,虽划桨不止,所见也只是零星岛屿和陆地一角,甚或是海市蜃楼。我们真诚地希望广大专家和读者批评指正。

南京大学“英语语言文化系列辞典”编写组

2010年12月

《英语地名比喻辞典》前言

地名是一个国家的“国土语言”，它与文化共生，历史悠久。地名不是简单的地理学术语或语法中的专有名词，仅有直接的指称意义(denotative meaning)，地名还是窥视各国社会历史和民族文化的窗口，常能激起广大民众和文学大师生动的回忆和丰富的联想。久而久之，约定俗成，地名就成为许多俗语、谚语、成语或格言的有机组成部分。如汉语中的“邯郸学步”、“逼上梁山”、“败走麦城”、“重如泰山”、“登泰山而小天下”、“跳到黄河洗不清”等。类似的地名词语在英语中也是不乏其例，成百上千，也是英语词汇中包孕着文化结晶的一大富矿，如，carry/send coals to Newcastle(本义：运煤至纽卡斯尔；喻义：多此一举，徒劳无益)，corn in Egypt(本义：埃及的谷物；喻义：格外充裕)，meet one's Waterloo(本义：遭遇滑铁卢；喻义：一败涂地)，Shangri-La(本义：香格里拉；喻义：世外桃源)，-gate(本义：……门；喻义：……丑闻)，等等。

本书收录的英语地名词语近 1000 条。我们选收的标准有三。

一是常用性：所选词语大多是现当代全民英语中时有所闻和时有所用的。

二是转喻性：书中词语是源于地名，又异于地名，即，除了指称某地外，个个都是言外有义，弦外有音，富有文化喻义。

三是趣味性：书中不少地名，乍一看来，似乎是鲜有提及的无名小地，但实际上却是大有典故，饶有趣味的。如 go to Canossa(屈辱认错)，from Dan to Beersheba(从一端至另一端，遍及各地)等。

需要说明的是，metaphor 一词的词义有宽有窄。狭义的是指一种修辞格(隐喻)，但知晓的人，可能有限。自上世纪末开始，海外就兴起了一波“metaphor 热”，其研究范围已扩大到语义学、心理学和认知学领域。如今，metaphor 的意义十分宽泛，可包括明喻、隐喻、转喻和拟人等许多手段和路径。为了通俗易懂起见，我们取其广义，将 metaphor 径直译为“比喻”。

书中的词条按地名的字母顺序排列，再引出相关习语。为了方便读者，满足不同的需求，书后还设有两个索引，一是将地名以国别和大洲分类，便于集中比较

和研究。二是以关键词(如名词、动词、形容词和副词等实词)的字母顺序排列,读者记得任何一词都可查得相关的习语。

本书篇幅不大,难度不小,涉及学科领域颇多。我们学识有限,任务繁杂,急就之篇,错误难免,诚恳地希望广大专家和读者们不吝指正。

刘纯豹

2012年春于北园逸夫馆

Contents

目 录

“英语语言文化系列辞典”总序	1
《英语地名比喻辞典》前言	1
辞典正文	1
索引 1(按地名所在的国家及大洲分类)	219
索引 2(按关键词为序)	227
主要参考书目与网站	245

A

Abbeville

【地名】(法国)阿布维尔

Abbevillian/Abbevillean

【本义】阿布维尔的

【喻义】*n.* 阿布维利文化 *adj.* 阿布维利文化的

【文化说明】阿布维尔位于法国北部,该地索姆河(the Somme)畔的石洞中曾发现早期人类使用的粗制打火石。阿布维利文化(Abbevillian,亦作 Abbevillian culture)是欧洲旧石器时代初期较早阶段的文化,距今 50 万年前或更早,发现于阿布维尔,因此得名。该文化早于阿舍利文化(Acheulian culture),后者发现于法国北部亚眠(Amiens)郊区的圣阿舍利(St. Acheul),距今约 30 万至 40 万年。

Abbeville、Abbevillian、Abbevillean 首字母大写。

Abbotsford

【地名】(英国)阿伯茨福德大宅

【喻义】维多利亚式黑色栎木雕花家具

【文化说明】Abbotsford 一词与英国著名小说家、诗人司各特爵士(Sir Walter Scott)有关。1811 年(又一说 1812 年),司各特在苏格兰艾尔登山(Eildon Hill)山脚下建了一栋房子,命名为 Abbotsford,其中陈设各

种古董、文物,包括许多黑色栎木雕花家具。约瑟夫·纳什(Joseph Nash)所著《昔日英国宅院》(*Mansions of England in the Old Time*)一书中,收录有该宅院内外许多精美的图片,加之屋主司各特的大名,后来人们就用这栋住宅的名字来指称这类家具。Abbotsford 首字母大写。

Abella

【地名】(意大利)阿贝拉

apple

【喻义】1. 苹果,苹果树 2. 苹果属植物(的果实) 3. 苹果状果实

【文化说明】Abella 位于意大利的坎帕尼亚(Campania),盛产苹果,这种水果在拉丁语中称作 *nux avellina*,直译为“阿贝拉的坚果”。进入英语中演化为 *apple*,从 Abella 到 *apple* 词形出现较大变化。

Abella 首字母大写,apple 小写。

Aberdeen Angus/Aberdeen-Angus

【地名】(英国苏格兰)阿伯丁郡与安格斯郡

【喻义】1. 阿伯丁安格斯牛 2. 粗毛苏格兰羊

Aberdeen Angus beef 阿伯丁安格斯牛肉 ◇*Aberdeen Angus steak* 阿伯丁安格斯牛排

【文化说明】阿伯丁是英国苏格兰东

北部港市,亦指 Aberdeenshire,即英国苏格兰的阿伯丁郡。Angus 亦为苏格兰一郡。

阿伯丁安格斯牛是一种黑色无角肉用牛,19 世纪在阿伯丁郡和安格斯郡培育而成,故被称作 Aberdeen Angus,亦拼成 Aberdeen-Angus,又称 Black Angnus。该牛种后来引入美国,取代长角牛成为主要肉用牛。

Aberdeen 亦指粗毛苏格兰梗,一种体型较小、活泼凶猛的猎犬,又称 Aberdeen terrier 或 Scotch terrier。Aberdeen 首字母大写。

Abney Park (Cemetery)

【地名】(英国伦敦)阿布尼公墓

【喻义】葬身之地

go to Abney Park (Cemetery)

【地名】去阿布尼公墓

【喻义】去世

Poor Tom, he's gone to Abney Park. 可怜的汤姆已经去世了。

【文化说明】阿布尼公墓位于英国伦敦,简称 Abney Park,伦敦东区(the East End)人死后多葬于此地。故以地名 Abney Park (Cemetery)泛指“葬身之地”,短语 go to Abney Park 则喻指“去世”。

Abney Park Cemetery 中所有单词的首字母均大写。

Academe

【地名】柏拉图学园

academe

【喻义】1. 讲学的地方,学校,学院,大学 2. 学术环境,学术界,学术生涯 3. 学究

The hallowed portals of academe were slowly and grudgingly opening to women. 学术界神圣的

大门缓慢、勉强地向妇女们打开了。

Academia

【地名】(古希腊)阿卡德米亚

academia

【喻义】学术界,学术生涯,学术气氛

He spent his working life in academia. 他致力于学术研究。

Academy, the

【本义】柏拉图学园,柏拉图学派,柏拉图学派的学说

academy

【喻义】1. (美国的)私立中学,(苏格兰)文法学校 2. (中等以上)专门学校 3. 学院,大学,研究院 4. (文艺或自然科学的)学会 5. 高等教育 6. (某一学科的)权威定论

a riding academy 骑术学校 ◇a dancing academy 舞蹈学校 ◇a police academy 警官学校 ◇a naval academy 海军军官学校 ◇the U. S. Military Academy at West Point 美国西点军校

【文化说明】academe、academia 和 academy 三词都出自古希腊雅典附近的橄榄林园 Academia(亦作 Akademeia,阿卡德米亚)。而这座园林的名字则来自特洛伊战争中的希腊英雄阿卡得摩斯(Akademos)。希腊人以此园纪念他,Academia 的原义是“阿卡得摩斯的林园”。公元前 385 年,柏拉图在园林附近创办学园,即 Academy,亦作 Academe,讲授天文学、生物学、数学、政治、哲学等科目。公元 15 世纪,英语中出现 academy 一词,指“柏拉图的哲学思想”或“柏拉图学派”。后该词引申为“高等学府,研究院或专门学校”等意思。academy 的派生词包括 academic、aca-

demics、academical 等。

Academia 作地名时首字母大写,表示“学术界,学术生涯”时小写。Academy 表示“柏拉图学园”、“柏拉图学派”,以及在专有名词中首字母大写;其他意思小写。Academe 表示“柏拉图学园”时首字母大写;其他意思小写。

Acapulco

【地名】(墨西哥)阿卡普尔科

【喻义】阿卡普尔科金大麻

Jack doesn't just smoke pot; he smokes *Acapulco gold*. 杰克抽的不只是大麻,是阿卡普尔科金大麻。

【文化说明】阿卡普尔科是墨西哥南部港市,旅游胜地。阿卡普尔科金大麻(Acapulco, 亦作 Acapulco gold、Acapulco Gold、acapulco gold)产于当地,是一种金黄色的烈性大麻。其他名称源于产地的大麻品种还有 marijuana 等。

Acapulco 首字母大写,用于 acapulco gold 时可小写。

Acelanda

【地名】(《圣经》)亚革大马

【喻义】杀戮流血之地

What an *Acelanda*, what a field of blood Sicily has been in ancient time. 古时的西西里是怎样一块杀戮之地,怎样一块浸满鲜血的地方啊。

【文化说明】《圣经》记载,耶稣的门徒犹大为了 30 块金币出卖了耶稣,致其殉难于十字架上。犹大用赏金在耶路撒冷买了一块地,但他后来在那里“身子扑倒,肚腹崩裂,肠子流出”。那块地的名字是亚革大马,在阿拉姆语(Aramaic)中是“大屠杀之地”的意思,在当代英语中这个词指“杀戮流血

之地”。

Acelanda 首字母大写。

Achea

【地名】1. (古希腊)亚加亚 2. (希腊)阿黑亚州

Achean

【本义】*n.* 亚加亚人 *adj.* 亚加亚的,亚加亚人的,亚加亚文化的

【喻义】*n.* 希腊人 *adj.* 希腊的

【文化说明】亚加亚是古希腊一地区,在伯罗奔尼撒半岛(the Peloponnese)北部,相当于今天的希腊阿黑亚州(Achea)。Achean 表示“希腊人”和“希腊的”是古希腊诗人荷马作品中的不准确用法。

Achea、Achean 首字母大写。

Achēron

【地名】(古希腊神话)冥河

【喻义】阴间,地狱

【文化说明】古希腊神话中,Achēron 是冥河 Styx 的分支,Achēron 在希腊语中的意思是“悲伤的小河”。冥河环绕冥界,因此 Achēron 一词也指“阴间、地狱”。

Achēron 首字母大写。

Achetes, River

【地名】(意大利)阿凯塔河

agate 玛瑙;玛瑙纹玩具弹子;玛瑙制的或装有玛瑙的工具

Agate was highly valued as a talisman or amulet in ancient times. 在古代,玛瑙价值很高,被当做避邪法宝也即护身符。

【文化说明】阿凯塔河(River Achetes, 亦称 River Achates)是意大利西西里地区的一条河流,人们曾在该河流域发现玛瑙,于是仿此河的

名字把这种名贵的石头称作 *achate*, 进入英语后, 变形拼作 *agate*。

agate 的派生词有: *agateware* (玛瑙样涂釉家用钢铁制器皿, 有玛瑙花纹的陶器)。

Achètes 首字母大写, *agate* 及其派生词均小写。

Acheul, St.

【地名】(法国)圣阿舍利

Acheulean/Acheulian

【本义】圣阿舍利的

【喻义】*n.* 阿舍利文化 *adj.* 阿舍利文化的

【文化说明】圣阿舍利是法国北部一地区。当地发现了一种欧洲旧石器时代文化, 被称为阿舍利文化 (*Acheulean* 或 *Acheulean culture*), 该文化距今约 30 万至 40 万年, 晚于阿布维利文化 (*Abbevillian culture*)。

地名 *St. Acheul* 中 *S*、*A* 大写, *Acheulean*、*Acheulian* 首字母大写。

Acol

【地名】(英国伦敦)埃珂俱乐部

【喻义】埃珂叫牌法

There is no “Standard Acol” system, and many of the treatments of bids will be non-standard in some people’s eyes. 没有“标准埃珂叫牌法”, 而许多叫牌法在有些人眼里都是不标准的。

【文化说明】埃珂俱乐部是一家英国桥牌俱乐部, 位于伦敦汉普斯特德 (*Hampstead*) 的埃珂路 (*Acol Road*)。1937 年 (另一说 1964 年) 在埃珂俱乐部出现了一种独特的桥牌叫牌法, 其特点是以弱开叫及变通的渐近交换信息应叫。很快得到许多桥牌

高手的青睐, 迅速流行开来。这种叫牌法便以 *Acol* 为名, 沿用至今。

Acol 首字母大写。

Adullam

【地名】(《圣经》)亚杜兰洞

【喻义】藏身之地, 避难所

Mixen Lane in the lowest section of the town was the *Adullam* of all the surrounding villages. It was the hiding-place of those who were in distress, and in debt, and trouble of every kind. 位于该镇最低级社区的密克森巷是周围居民的“亚杜兰洞避难地”, 凡是遭遇不幸, 欠钱负债, 遇到某种麻烦的人都去那儿躲藏。

【文化说明】亚杜兰洞是《圣经》中提到的一个山洞, 在伯利恒 (*Bethlehem*) 西面。据《圣经》记载, 大卫因国王扫罗对自己嫉恨而不得不逃亡到了亚杜兰洞。“凡是遇到不幸的, 欠了债的, 心里苦恼的, 都聚集到他那里。”由此, 人们用该词来比喻“藏身之地, 避难所”。

Adullam 首字母均大写。

Aeolis

【地名】(古希腊)伊奥利亚

Aeolian

【本义】*n.* 1. 伊奥利亚人 2. 伊奥利亚语 *adj.* 1. 伊奥利亚的, 伊奥利亚人的, 伊奥利亚语的 2. (风神)埃俄罗斯

aeolian

【喻义】1. 风的; 风成的; 风积的; 风蚀的 2. 风发出嗖嗖声的

aeolian rock 风成岩 ◇ *aeolian soil* 风积土 ◇ *aeolian landform* 风蚀地形 ◇ *branches with voices aeolian*

风中嗖嗖作响的树枝 ◇ *aeolian harp*
风弦琴

【文化说明】伊奥利亚是古希腊在小亚细亚西北部沿海地区的一个殖民地，与亚加亚(Achea)、多利安(Dorian)和爱奥尼亚(Ionia)同为当时最主要的区域。

伊奥利亚得名于风神埃俄罗斯(Aeolus)，传说是伊奥利亚的建立者。神话中风神埃俄罗斯手执王杖，坐在高山深洞之中，监管着大大小小各种各样的风。古希腊诗人荷马在《奥德赛》中，写到埃俄罗斯赠给奥德修斯(Odysseus)一个装满风的口袋。后来奥德修斯的水手们不顾警告，打开了风袋，于是他们乘坐的船被吹回伊奥利亚岛(Aeolian Island)。这样，由 Aeolis 派生出的 *aeolian* 也有了許多和风有关的意思。

Aeolis 首字母大写；Aeolian 与地名伊奥利亚或风神埃俄罗斯有关时首字母大写，表示与风有关的意思时小写。

Afghanistan

【地名】阿富汗

Afghan

【本义】*n.* 1. 阿富汗人 2. 阿富汗语
adj. 阿富汗的，阿富汗人的，阿富汗语的

【喻义】*n.* 1. 阿富汗猎犬 2. 阿富汗羊皮外套 3. (a-) 阿富汗毛毯，阿富汗披肩

100% cotton *afghan* 100% 棉制阿富汗披肩 ◇ *afghan pattern* 阿富汗毛毯图案 ◇ a beautiful crocheted *afghan* 一条漂亮的针织阿富汗毛毯

【文化说明】阿富汗是亚洲国家，曾是古波斯和亚历山大帝国的疆域。为中亚战略要地，近现代充满动乱，多次发生战争。

Afghanistan 的截短词 *Afghan* 除了指阿富汗的、阿富汗人(的)、阿富汗语(的)等义之外，亦指阿富汗猎犬(亦作 *Afghan hound*)、阿富汗羊皮外套(亦作 *Afghan coat*)。阿富汗猎犬是一种古老犬种，早在公元前 2000 年就已出现在石雕画中，1907 年引入英国。*afghan* 则指该国特有的阿富汗毛毯、阿富汗披肩，针织或钩编而成，质地柔软，有大小和颜色各异的几何图案。

Afghanistan、Afghanism 首字母大写。*Afghan* 表示“阿富汗猎犬”、“阿富汗羊皮外套”时首字母大写，表示“阿富汗毛毯”或“阿富汗披肩”时小写。

Africa

【地名】非洲

African

【本义】*n.* 非洲人，非洲居民 *adj.*

1. 非洲的，非洲人的，非洲语的，非洲文化的，非洲生活方式的 2. 来自非洲的

【喻义】*n.* 〈美〉黑人 *adj.* 〈美〉黑人的

【文化说明】Africa 一词源于腓尼基语(Phoenician)，原义是“迦太基的土地”，后指整个非洲大陆。因为非洲人是黑色人种，*African* 一词可比喻黑人。

Africa, African 首字母大写。

African woodbine

【本义】非洲忍冬

【喻义】〈委婉〉大麻

an African born in London

【本义】伦敦出生的非洲人

【喻义】〈委婉〉黑人

Airedale

【地名】(英国)艾尔谷

【喻义】1. 艾尔谷梗，万能梗 2. 〈美俚〉

(海军航空兵中的)地勤人员,甲板机械师

Airedale breeder 艾尔谷梗饲养者
 ◇*Airedales* are fun-loving and playful as puppies. 艾尔谷梗像小狗一样喜欢嬉戏打闹。

【文化说明】艾尔谷是一条河谷,位于英国约克郡的西莱丁区(West Riding)。艾尔谷梗(*Airedale*, 亦作 *Airedale terrier*)是一种有黑斑的棕色粗毛大猎犬,产于该地,故名。此外,*Airedale* 在美国俚语中指海军航空兵中的地勤人员或甲板机械师。

Airedale 首字母大写。

Alabastron

【地名】(埃及)阿拉巴斯特伦
alabaster

【喻义】*n.* 雪花石膏;条纹大理石
adj. 1. 雪花石膏制的 2. 雪花石膏似的;光洁雪白的

an alabaster vase 雪花石膏花瓶

◇*an alabaster column* 雪花石膏柱

◇*her alabaster complexion* 她白润光滑的肌肤

【文化说明】阿拉巴斯特伦是埃及南部一城镇,古代人们曾在这里发现雪花石膏矿。雪花石膏是一种石材,质地细软,半透明,颜色有白色、黄色和红色,有的带大理石花纹,通常用来做灯座、雕像等,英国、法国、意大利也有出产。人们将其称作 *alabaster*, 由 *Alabastron* 变化而来。

Alabastron 首字母大写, *alabaster* 通常小写。

Albany

【地名】(美国)奥尔巴尼

Albany beef

【本义】奥尔巴尼牛肉

【喻义】鲟鱼

【文化说明】奥尔巴尼是美国纽约州首府,位于哈得孙河与伊利运河的交汇处。当地一度盛产鲟鱼(*sturgeon*),其数量巨大,人们开玩笑地称其为“奥尔巴尼牛肉”(Albany beef)。19 世纪时人们曾在奥尔巴尼捕获过重达 200 磅的鲟鱼。

Albany 首字母大写。

Albion

【地名】阿尔比恩

【喻义】英格兰,不列颠
perfidious Albion 不讲信义的英格兰

【文化说明】*Albion* 一词指“英格兰”或“不列颠”,通常见于英国文学作品。有专家认为该词源于拉丁语单词 *alba* (白色),指多佛尔的白色悬崖(the white Cliffs of Dover)。从欧洲大陆跨过英吉利海峡,只要看到多佛尔海岸边绵延数十英里的白色悬崖,便知道到了英国。这个说法有些道理。也有人认为,该词源于希腊人、罗马人对英格兰的称呼,16 世纪开始使用。拿破仑曾骂过 *la perfide Albion* (即 *perfidious Albion*, 不讲信义的英格兰),指责英国人在外交中背信弃义。*Albion* 首字母大写。

When in Albion do as Albion does.

【本义】到了英国要像英国人那样做

【喻义】入乡随俗

【文化说明】*When in Albion do as Albion does.* 的意思是“入乡随俗”,类似的说法还有 *When in Rome, do as the Romans do.*

Alderney

【地名】(英国)奥尔德尼

【喻义】*n.* 奥尔德尼乳牛 *adj.* 奥尔德尼乳牛的

the Alderney breed 奥尔德尼种乳牛

◇The Alderney of the period was considered to be the best of all milk cows. 这一时期的奥尔德尼乳牛被认为是所有品种中最好的。

【文化说明】奥尔德尼岛是海峡群岛(the Channel Islands)中的一个,靠近法国海岸。当地所产乳牛品质非常优良,即以岛名 Alderney 为名。

Alderney 首字母大写。

Aleutian Islands

【地名】(美国)阿留申群岛

Aleutian disease

【本义】阿留申病

【喻义】水貂阿留申病

【文化说明】阿留申群岛位于美国阿拉斯加州西南部。Aleutian disease (水貂阿留申病)得名于该群岛。

Aleutian Islands 中两单词首字母大写。

Algeria

【地名】阿尔及利亚

Algerian/Algerine

【本义】*n.* 阿尔及利亚人 *adj.* 阿尔及利亚的,阿尔及利亚人的,阿尔及利亚生活方式的

algerine

【喻义】阿尔及利亚横条纹厚呢

【文化说明】阿尔及利亚是北非国家。Algeria、Algerian 首字母大写;Algerine 表示“阿尔及利亚人”等意思时首字母大写,表示“阿尔及利亚横条纹厚呢”时 algerine 小写。

Allemagne

【地名】(法语)德国

allemande

【本义】(法语)德国的

allemande

【喻义】阿勒曼德舞,阿勒曼德舞曲;乡村舞步型,四对方阵舞

【文化说明】*Allegmagne* 和 *allemand(e)* 是法语单词,前者为地名,指“德国”;后者是形容词,意指“德国的”。早年德国有一种二或三拍子的民间舞,后传入法国,17、18 世纪时发展为法国宫廷舞。*Allemand(e)* 的阴性形式 *allemande* 随着这种德国舞一起进入英语,成为名词,指这种舞蹈,中文译为“阿勒曼德舞”。

allemande 首字母小写。

Alps

【地名】阿尔卑斯山脉

alp

【喻义】1. 高山,险峰 2. 〈喻〉高峰
intellectual alps 智能的高峰

Alpine/alpine

【本义】阿尔卑斯山的,阿尔卑斯山居民的

Alpine

【喻义】*n.* 阿尔卑斯人种 *adj.* 1. 具有阿尔卑斯人种特征的 2. 高山滑雪的,与登山运动有关的

alpine

【喻义】*n.* 高山植物 *adj.* 1. (像)高山的,巍峨的 2. 高山生长的 3. 高山滑雪的,与登山运动有关的 4. 极高的
alpine scenery 高山景色 ◇*an alpine club* 登山俱乐部 ◇*an alpine ski team* 高山滑雪队 ◇*a social climber of alpine scope* 向社会高层努力攀爬的人 ◇*Prices were alpine.* 物价极为昂贵。

【文化说明】阿尔卑斯山脉位于欧洲中南部,最高峰达 4840 米。由此峰衍

生出许多词,alp 比喻地理意义和抽象意义上的高峰。Alps 的形容词 Alpine 的比喻义也和高山有关。阿尔卑斯人种是高加索人中的一支,身高中等,头宽而圆,皮肤浅黑,眼睛呈棕色,得名于阿尔卑斯山脉。

Alps 的派生词还有:Alpinism/alpinism(登阿尔卑斯山,登山;登山技术)、Alpinist/alpinist(登阿尔卑斯山者,登山者;高山滑雪赛上的滑降运动员)。

Alps 首字母大写,alp 小写。Alpine 与阿尔卑斯山有关或表示“阿尔卑斯人种”时首字母大写;与高山滑雪或登山运动有关时首字母大小写均可,其余情况小写。

Alsace

【地名】(法国)阿尔萨斯

Alsatian

【本义】*n.* 阿尔萨斯人 *adj.* 阿尔萨斯的,阿尔萨斯人的

【喻义】〈英〉阿尔萨斯狼狗;德国牧羊狗

This was an extremely frightening *Alsatian*, extremely aggressive. 这是条极其可怕的阿尔萨斯狼狗,十分好斗。

【文化说明】阿尔萨斯是法国东北部一地区,在历史上一度被德国占领。该地出产的阿尔萨斯狼狗(*Alsatian*, 亦作 *alsatian*, 也译德国牧羊狗)可用来看家、做伴、为盲人引路,也可作警犬或军犬。

Alsace 首字母大写;*Alsatian* 一般首字母大写,表示“阿尔萨斯狼狗”时亦可小写。

Alsatia

【本义】(英国伦敦)阿尔赛夏

Alsatian

【本义】阿尔赛夏人

【喻义】(避难处的)躲债人,逃犯

【文化说明】阿尔赛夏是英国伦敦一地区,过去是负债人和罪犯前往避难之处,因此该地名的派生词 *Alsatian* 有“躲债人”和“逃犯”的意思。

Alsatia、*Alsatian* 首字母大写。

Altai Mountains/Altais

【地名】阿尔泰山脉

Altaic

【本义】*n.* 阿尔泰山人 *adj.* 阿尔泰山的,阿尔泰山人的

【喻义】*n.* 阿尔泰语系 *adj.* 阿尔泰语系的

Altaic language family 阿尔泰语系

◇*Altaic languages* 阿尔泰语系语言

【文化说明】阿尔泰山脉位于亚洲中部。在蒙古语中,*Altaic* 的意思是“黄金”。公元 896 年,来自乌拉尔-阿尔泰山脉的野蛮游牧部落马札尔人(*Magyars*)入侵今匈牙利境内的多瑙河平原。10 世纪晚期,这些侵略者改信基督教,但他们的语言已产生了深远的影响。

1730 年,有人提出用 *Altaic* 一词指从欧洲延伸到太平洋的阿尔泰语系,或更大的乌拉尔-阿尔泰语系。

Altai Mountains 两单词首字母大写。*Altaic* 首字母大写。

Amboina

【地名】(印度尼西亚)1. 安波那岛 2. 安波那

【喻义】青龙木,蔷薇木,黄柏木

【文化说明】*Amboina* 指印度尼西亚东部的安波那岛,即安汶岛(*Am-bon*),也指安波那岛港市安波那,即安汶。该词也指“青龙木,蔷薇木,黄

柏木”，亦作 Amboina wood。
Amboina 首字母大写。

America

【地名】美洲，美国

American *n.* 1. 美国人，美洲人 2. 出生或定居于美洲的人 3. 美洲印第安人 4. 美国式英语 *adj.* 1. 美国的，美国人的，美洲的 2. 原产于美洲的 3. (不计南极洲在内的)西半球的

American Beauty

【本义】美国美人

【喻义】多年生杂种红玫瑰

American boys

【本义】美国男孩

【喻义】美国男儿(演说者常以此称美国士兵)

American Card

【本义】美国牌

【喻义】(政治上的)美国牌(借与美国改善关系而获利的外交手段或策略)

American cloth

【本义】美国布

【喻义】彩色防水布

【文化说明】彩色防水布(American cloth)是 19 世纪的英国发明，如此命名可能是为了促销。

American dream

【本义】美国梦

【喻义】一种相信在美国可以追求自由、平等和幸福生活的理想

American eagle

【本义】美国鹰

【喻义】1. 秃鹰，白头海雕 2. (美国国徽上的)秃鹰标志

American letter

【本义】美国信件

【喻义】(委婉)阴茎套，避孕套

American Montaigne

【本义】美国的蒙田

【喻义】美国散文作家爱默生

American plan

【本义】美国计划

【喻义】(旅店业)美国式收费制；(企业)美国式劳资交涉法

【文化说明】美国式收费制指包括膳食、住宿及服务费在内的旅馆收费制度，有别于只包括住宿费、服务费而不包括膳食费的欧洲式收费制；也指主张企业内雇主与雇员不通过工会而直接谈判解决劳资问题的美式劳资交涉法。

American shoulders

【本义】美国肩膀

【喻义】(服饰)美式肩

【文化说明】美式肩是一种宽而平、有衬垫的衣肩样式，最早的穿着者是在欧洲旅行的美国游客，该习语可以追溯到 1875 年。

Amon, Temple-of

【地名】(利比亚)阿蒙神庙

amen *n.* 1. 祈祷或圣歌的结束语 2. 同意，赞成 *vt.* 1. 对…说阿门 2. 批准，赞成 3. 结束，完成 *int.* 1. 阿门(诚心所愿) 2. 阿门(衷心赞成)

All of Europe was ready to say *amen* to that. 整个欧洲对此都愿意表示赞成。◇The committee gave its *amen* to the proposal. 委员会批准了这项提议。◇As a sort of *amen* to that, nine nations quickly recognized the new regime. 作为一种赞同的表示，有九个国家很快就承认了这个新政权。◇The congregation *amen*ed him to death. 全体教徒齐呼“阿门”送他归天。

ammonia 氨，阿摩尼亚，氨水

【文化说明】阿蒙神(Amon, 亦作 Ammon-Re (阿蒙-腊神))是古埃及的